Stephen King à Saint-Jean Bosco ?

Posté le Vendredi 09 Novembre 2012, Par gscg Catégorie Collège Saint-Jean-Bosco

Nadine Gassie, la traductrice du géant de la littérature américaine Stephen King, s'est livrée au jeu des questions-réponses avec les élèves de Troisième du Collège privé Saint-Jean Bosco. Leur entretien avec cette traductrice de renom avait été minutieusement préparé au préalable en classe par Patricia Renaudie, leur professeur de lettres.

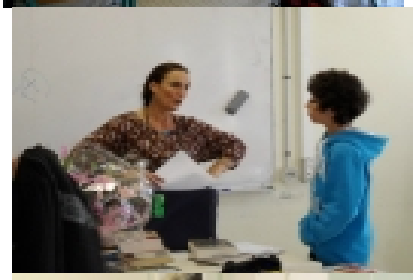
L'entretien était organisé dans le cadre du projet pédagogique des trois professeurs de Français : en effet, cette année, toutes les classes du Collège privé vont assister à une représentation théâtrale d'une œuvre étudiée au programme. Ces sorties seront enrichies d'échanges avec des écrivains, des traducteurs, afin «de permettre aux élèves d'être en contact avec une culture « vivante », de faire découvrir aux collégiens que les savoirs sont « vivants » et pas seulement dans les livres ou sur internet » explique Aubert Cruchon le directeur du Collège.

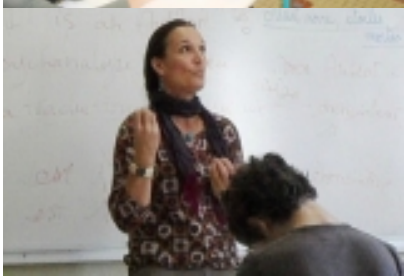
Ainsi, les élèves de Quatrième ont découvert « Le Bourgeois gentilhomme » avec François Morel dans le rôle-titre au pôle culturel du Marsan, les Cinquièmes ont assisté à la pièce « Molière dans tous ses éclats » au Théâtre du Péglé pendant que les Troisièmes avaient la joie d'échanger dans leur classe, durant deux heures, avec la voix de Stephen King. Ces derniers avaient classé leurs questions en quatre thématiques – le métier de traducteur, les études pour faire ce métier, sa relation avec Stephen King, ses projets personnels…

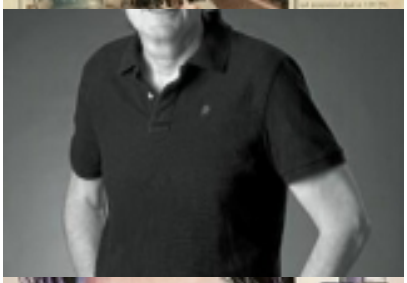
Depuis près de trente ans, Madame Gassie traduit des nouvelles et des romans de langue anglaise : anglais britannique, américain ou australien. Après avoir traduit une vingtaine d'auteurs dont David Malouf , Mélanie Reathon, Tim Winton, Stephen King est arrivé dans sa vie professionnelle comme un cadeau. « Histoire de Lisey » et « nuit noire, étoiles mortes » sont les deux derniers romans du « Maître »qu'elle a traduit et qu'elle a présenté à la classe. Puis en avant-première, la traductrice a sorti de son sac « 11/22/63 » (22 Novembre 1963) dans sa version originale, le prochain roman de Stephen King qu'elle vient de finir de traduire, dont la parution en France est prévu au premier trimestre 2013 et qui raconte l'histoire d'un homme qui voyage dans le temps pour empêcher l'assassinat de JFK, John Fitzgerald Kennedy.

Les élèves ont découvert la qualité des livres américains, du soin apporté au brochage et à la reliure mais ils ont aussi abordé en détail le métier délicat de traductrice, quand celle-ci doit notamment retranscrire la musique de la langue originelle du romancier le plus populaire de la planète.

Passionnante, Mme Gassie a fait participer les élèves de troisième à des exercices de traduction et à un rallye de mots. A son tour, elle a pour projet d'écrire sur ce que lui a appris la traduction et elle a proposé de revenir au Collège pour animer un atelier de traduction et de rédaction « à la manière de »… Stephen King bien sûr !







Mots clés: 3ème , Nadine Gassie , littérature , Stephen King , Saint-Jean-Bosco